

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ:

**проректор по научно-методической
и учебной работе**

 **Е. И. Скафа**

 **2020 г.**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ
ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА»**

Специальность:	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация:	Специальный перевод (английский и немецкий языки)
Образовательная программа:	специалитет
Квалификация:	лингвист-переводчик
Форма обучения:	очная

Донецк 2020

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков

А. Г. Удинская



Программа дисциплины «Лексические и грамматические проблемы перевода» составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290 с изменениями и дополнениями от 13 июля 2017 г.;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.;

учебного плана и основной образовательной программы по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специальный перевод (английский и немецкий языки), разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры теории и практики перевода

И. М. Подгайская,

старший преподаватель
кафедры теории и практики перевода

Ю. А. Квач

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

Протокол № 9 от «20» марта 2020 г.

Заведующая кафедрой

И. М. Подгайская

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «15» апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической
комиссии факультета

О. Л. Бессонова

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Курс «Лексические и грамматические проблемы перевода» относится к базовой части Блока 1 «Дисциплины (модули)» специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специальный перевод (английский и немецкий языки).

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДОННУ кафедрой теории и практики перевода.

Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые такими предшествующими дисциплинами, как: «Введение в языкознание», «Практический курс первого иностранного языка», «Русский язык и культура речи», «Лексикология», «Страноведение (первый иностранный язык)», «Практический курс перевода первого иностранного языка», а также умения и навыки, полученные в процессе написания курсовой работы по переводу.

Дисциплину дополняет параллельное освоение курсов «Стилистика», «Теоретическая грамматика» и «Основы теории межкультурной коммуникации».

Полученные в результате освоения данной дисциплины знания, умения и навыки необходимы для подготовки выпускной квалификационной работы и изучения следующих дисциплин: «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс письменного перевода в специальных областях» и др.

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>	
Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация	Специальный перевод (английский и немецкий языки)
Образовательная программа	специалитет
Квалификация	лингвист-переводчик
Количество содержательных модулей	1 (8 тем)
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	дисциплина базовой части
Формы контроля (МК, экзамен, зачет)	МК, дифференцированный зачет
Показатели	очная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	2
Год подготовки	3
Семестр	6
Количество часов	72
- лекционных	16
- практических, семинарских	16
- лабораторных	–
- самостоятельной работы	40
в т.ч. индивидуальное задание	
Недельное количество часов,	
в т.ч. аудиторных	2

3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели и задачи

Цель освоения дисциплины – формирование теоретической базы, необходимой для успешного формирования и развития навыков переводческой деятельности, самостоятельной разработки актуальных вопросов теории и практики перевода в рамках научно-исследовательской работы специалиста.

Основными задачами изучения дисциплины являются:

- ознакомить студентов с системой переводческих соответствий;
- рассмотреть переводческие трансформации и причины их использования;
- изучить способы и приемы перевода различных групп лексики, морфологических и синтаксических единиц;
- ознакомить студентов с типичными ошибками при переводе лексических единиц, грамматических форм, конструкций и значений;
- способствовать формированию практических навыков и умений в области перевода;
- способствовать углубленному пониманию национальных особенностей английского языка (в сопоставлении со спецификой русского языка), которые представляют трудности при переводе;
- развивать у студентов научное мышление и расширять их профессиональный кругозор.

Требования к результатам освоения дисциплины. Процесс изучения дисциплины «Лексические и грамматические проблемы перевода» направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и основной образовательной программы высшего образования специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специальный перевод (английский и немецкий языки):

а) общекультурных (ОК):

способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);

способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);

способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);

б) общепрофессиональных (ОПК):

способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о

роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

в) профессиональных (ПК):

организационно-коммуникационная деятельность:

способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);

информационно-аналитическая деятельность:

способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);

способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);

способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);

в) профессионально-специализированных (ПСК):

способностью осуществлять письменный перевод специальных текстов в определенной предметной области (ПСК-1);

способностью выполнять профессиональную переводческую деятельность в ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-2);

способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3).

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- основные понятия и терминологию курса;
- основные закономерности перевода как акта межъязыковой коммуникации;
- переводческие приемы и трансформации, а также причины их применения;
- особенности перевода лексических единиц и грамматических категорий;
- типичные ошибки при переводе лексических и грамматических единиц;

уметь:

- выделять переводческие проблемы, вырабатывать стратегию и тактику их решения в конкретных условиях;
- использовать переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов;
- использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода;
- выделять типичные и нестандартные переводческие решения;

- осуществлять поиск необходимой научной информации по проблемам курса;
- творчески применять знания, полученные в рамках изучения курса, при написании курсовых и выпускных квалификационных работ;

владеть:

- навыками поиска, отбора и использования научной информации по проблемам курса;
- основными методами и приемами перевода единиц разных уровней;
- навыками самостоятельной научно-исследовательской деятельности.

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Курс дисциплины «Лексические и грамматические проблемы перевода» предусматривает следующие формы организации учебного процесса: лекционные занятия, практические занятия и самостоятельная работа студента.

В учебном процессе широко применяются активные и интерактивные формы проведения занятий, внеаудиторная самостоятельная работа, балльно-рейтинговая система оценки успеваемости, личностно-ориентированное обучение.

Порядковый номер и тема	Краткое содержание темы
Содержательный модуль 1 (6 семестр):	
Тема 1. Переводческие трансформации	Понятие переводческой трансформации. Трансформации, основанные на имитации формы слова или словосочетания исходного языка. Трансформации, основанные на замене единицы ИЯ окказиональным соответствием. Трансформации, основанные на нарушении формального сходства между текстами ИЯ и ПЯ.
Тема 2. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики	Понятие псевдоинтернациональной лексики. Виды ложных друзей переводчика. Способы перевода интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.
Тема 3. Безэквивалентная лексика как переводческая проблема	Понятие безэквивалентной лексики. Причины возникновения безэквивалентной лексики. Реалии. Случайные лакуны. Различия в системах словообразования в русском и английском языках. Основные способы перевода английской безэквивалентной лексики на русский язык.
Тема 4. Неологизмы и способы их перевода	Неологизмы как разновидность безэквивалентной лексики. Способы образования неологизмов. Способы перевода неологизмов.
Тема 5. Политически корректная лексика в переводческом аспекте	Термины «политическая корректность» и «эвфемизм». Аспекты жизни, в которых проявляется политическая корректность. Способы перевода политически корректной лексики.
Тема 6. Ономастика в аспекте перевода	Перевод имен собственных, имен персонажей художественных произведений, «говорящих» имен.
Тема 7. Проблемы перевода, обусловленные морфологическими особенностями английского языка	Особенности передачи английских артиклей на русский язык. Особенности передачи значений морфологических категорий английского существительного. Особенности перевода местоимений. Особенности перевода предлогов. Особенности перевода английских союзов.

Тема 8. Проблемы перевода, обусловленные синтаксическими особенностями английского языка	Виды эмфатических конструкций в английском языке: конструкция с эмфатическим глаголом <i>do</i> ; эмфатическая конструкция <i>it is... that</i> ; инверсия; конструкция <i>as + adjective / adverb</i> ; конструкция <i>What</i> [главное предложение] <i>is (was, will be)</i> ... [придаточное предложение]; конструкция с двойным отрицанием; отрицательные конструкции с усилительным наречием <i>too</i> перед прилагательным или наречием. Способы перевода английских эмфатических конструкций на русский язык.
---	--

Тематический план

Содержательный модуль 1						
Названия содержательных модулей и тем	Количество часов					
	Очная форма обучения					
	всего	в т.ч.				
		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа
Тема 1. Переводческие трансформации	9	2	2		5	
Тема 2. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики	9	2	2		5	
Тема 3. Безэквивалентная лексика как переводческая проблема	9	2	2		5	
Тема 4. Неологизмы и способы их перевода	9	2	2		5	
Тема 5. Политически корректная лексика в переводческом аспекте	9	2	2		5	
Тема 6. Ономастика в аспекте перевода	9	2	2		5	
Тема 7. Проблемы перевода, обусловленные морфологическими особенностями английского языка	9	2	2		5	
Тема 8. Проблемы перевода, обусловленные синтаксическими особенностями английского языка	9	2	2		5	
Итого по содержательному модулю 1	72	16	16		40	
ВСЕГО	72	16	16		40	

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЛЕКЦИОННЫХ, ПРАКТИЧЕСКИХ И ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ

Темы лекционных занятий

№ п/п	Название темы	Количество часов
1	Переводческие трансформации	2
2	Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики	2
3	Безэквивалентная лексика как переводческая проблема	2

4	Неологизмы и способы их перевода	2
5	Политически корректная лексика в переводческом аспекте	2
6	Ономастика в аспекте перевода	2
7	Проблемы перевода, обусловленные морфологическими особенностями английского языка	2
8	Проблемы перевода, обусловленные синтаксическими особенностями английского языка	2
	ВСЕГО	16

Темы практических занятий

<i>№ п/п</i>	<i>Название темы</i>	<i>Количество часов</i>
1	Переводческие трансформации	2
2	Особенности перевода интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. Ложные друзья переводчика	2
3	Особенности перевода безэквивалентной лексики	2
4	Особенности перевода неологизмов	2
5	Трудности при переводе политически корректной лексики	2
6	Особенности перевода имен собственных с английского на русский язык	2
7	Грамматические проблемы перевода: трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями английского языка	2
8	Особенности перевода эмфатических конструкций	2
	ВСЕГО	16

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Организация самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа по курсу «Лексические и грамматические проблемы перевода» предполагает изучение студентами вопросов курса по материалам учебной и научной литературы.

Самостоятельная работа включает следующие виды:

- освоение прослушанного теоретического лекционного материала;
- изучение отдельных тем и вопросов, предусмотренных для самостоятельного изучения;
- выполнение заданий для практических занятий;
- систематизация выученного материала перед модульным контролем;
- выполнение индивидуальных заданий.

<i>№ п/п</i>	<i>Название темы</i>	<i>Количество часов</i>
1	Переводческие трансформации	5
2	Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики	5
3	Безэквивалентная лексика как переводческая проблема	5

4	Неологизмы и способы их перевода	5
5	Политически корректная лексика в переводческом аспекте	5
6	Ономастика в аспекте перевода	5
7	Проблемы перевода, обусловленные морфологическими особенностями английского языка	5
8	Проблемы перевода, обусловленные синтаксическими особенностями английского языка	5
	ВСЕГО	40

7. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

Индивидуальная работа по курсу «Лексические и грамматические проблемы перевода» включает: подготовку докладов и презентаций.

Тематика докладов и презентаций:

1. Особенности перевода слов-заместителей с английского на русский (*one, ones, it, that* и другие).
2. Способы перевода модальных глаголов, модальных слов и словосочетаний.
3. Особенности передачи форм сослагательного наклонения с английского языка на русский.
4. Способы перевода глаголов в пассивном залоге.
5. Способы перевода английского инфинитива на русский язык.
6. Перевод причастия.
7. Передача причастных конструкций в переводе.
8. Герундий как биоэквивалентная категория. Способы передачи герундия при переводе.
9. Перевод вводных и вставных конструкций с английского на русский язык.
10. Перевод эллиптических конструкций.
11. Особенности перевода фразеологических сочетаний.
12. Структурные и семантические особенности субстантивных атрибутивных словосочетаний в современном английском языке. Основные приемы их перевода на русский язык.

8. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ К ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

1. Понятие переводческой трансформации. Основные типы переводческих трансформаций.
2. Трансформации, основанные на имитации формы слова или словосочетания исходного языка.
3. Трансформации, основанные на замене единиц ИЯ окказиональным соответствием. Виды грамматических трансформаций.
4. Трансформации, основанные на нарушении формального сходства между текстами ИЯ и РЯ. Факторы, влияющие на порядок слов в предложении РЯ.
5. Способы перевода интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. Ложные друзья переводчика.
6. Безэквивалентная лексика и основные способы ее перевода на русский язык.
7. Реалии: понятие, основные разновидности и способы перевода. Случайные лакуны.

8. Неологизмы. Способы их образования в английском языке и особенности перевода на русский язык.

9. Политически корректная лексика. Способы передачи на русский язык английской политически корректной лексики.

10. Перевод имен собственных, имен персонажей художественных произведений, «говорящих» имен.

11. Грамматические явления английского языка безэквивалентные относительно русского языка и трудности, которые они вызывают при переводе.

12. Особенности передачи значений морфологических категорий английского существительного.

13. Особенности передачи значения английских артиклей на русский язык.

14. Синтаксические явления, вызывающие трудности при переводе с английского языка на русский.

15. Синтаксическая эмфаза. Способы передачи значений английских эмфатических конструкций на русский язык.

9. ОБРАЗЕЦ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЯ

Модульный контроль по курсу «Лексические и грамматические проблемы перевода» предполагает выполнение тестовых заданий на множественный выбор, которое выполняется студентами на компьютерах.

Тест состоит из 40 вопросов, каждый из которых оценивается в 1 балл. Максимальное количество баллов за тест – 40.

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

Специальность:	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация:	Специальный перевод (английский и немецкий языки)
Программа подготовки:	специалитет
Семестр:	5
Учебная дисциплина:	Лексические и грамматические проблемы перевода

МОДУЛЬНОЕ ТЕСТОВОЕ ЗАДАНИЕ

1. London – Лондон, House of Commons – Палата общин, hydrogen – водород являются примерами:

- а) множественных соответствий
- б) вариантных соответствий
- в) единичных соответствий
- г) грамматических соответствий

2. Языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте оригинала, называется

- а) широкий контекст
- б) лингвистический контекст
- в) экстралингвистический контекст
- г) ситуативный контекст

3. Обстановка, время и место, к которому относится высказывание на ИЯ, представляет собой

- а) широкий контекст
- б) лингвистический контекст
- в) синтаксический контекст
- г) ситуативный контекст

4. Эвфемизмы относятся к

- а) ложным друзьям переводчика
- б) безэквивалентной лексике
- в) контекстуально свободным словам
- г) политически корректной лексике

5. По регулярности использования переводческие соответствия бывают

- а) лексические и грамматические
- б) единичные и множественные
- в) лексические и регулярные
- г) регулярные и окказиональные

Утверждено на заседании кафедры теории и практики перевода
протокол № ____ от «__» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____

Преподаватель _____

Критерии оценивания модульного контроля

Оценка по бальной шкале ДОННУ	Оценка по государственной шкале
36-40	5 (отлично)
30-35	4 (хорошо)
24-29	3 (удовлетворительно)
0-29	2 (неудовлетворительно)

10. ОБРАЗЕЦ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА

Экзамен учебным планом не предусмотрен.

11. ОБРАЗЕЦ ТЕСТОВОГО ЗАДАНИЯ (модульный контроль)

1. Обстановка, время и место, к которому относится высказывание на ИЯ, представляет собой

- а) широкий контекст
- б) лингвистический контекст
- в) синтаксический контекст
- г) ситуативный контекст

2. Эвфемизмы относятся к

- а) ложным друзьям переводчика
- б) безэквивалентной лексике
- в) контекстуально свободным словам
- г) политически корректной лексике

3. По регулярности использования переводческие соответствия бывают

- а) лексические и грамматические
- б) единичные и множественные
- в) лексические и регулярные
- г) регулярные и окказиональные

12. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

Семестровый дифференцированный зачёт выставляется в присутствии студента на последнем занятии по результатам текущей успеваемости и набранных в семестре баллов за выполнение индивидуальных заданий и модульный контроль.

Распределение баллов, которые могут получить студенты в процессе изучения дисциплины

Вид контроля	Вид работы	Содержание работы	Баллы
текущий контроль	аудиторная работа студента в семестре	устный опрос, выполнение заданий для практических занятий, посещаемость	40
	самостоятельная работа студента в семестре	Подготовка индивидуальных заданий (докладов, презентаций)	20
промежуточный контроль	модульная контрольная работа	тестовые задания на множественный выбор на компьютере	40
Всего			100

Критерии оценивания аудиторной и самостоятельной работы студента в семестре:

Оценка	Требования к оцениванию
90 – 100 баллов «отлично»	Оценка выставляется студенту, который на практических занятиях продемонстрировал всестороннее и глубокое знание материала курса, свободное владение понятийно-терминологическим аппаратом; на высоком уровне выполнил письменные и устные задания для практических занятий; показал высокие результаты на модульной контрольной работе.
80 – 89 баллов «хорошо»	Оценка выставляется студенту, который на практических занятиях продемонстрировал твердое знание материала курса, в целом корректное владение понятийно-терминологическим аппаратом; на достаточно высоком уровне выполнил письменные и устные задания для практических занятий; показал хорошие результаты на модульной контрольной работе.
75 – 79 баллов «хорошо»	Оценка выставляется студенту, который на практических занятиях продемонстрировал достаточный уровень осмысления материала курса, овладел понятийно-терминологическим аппаратом на достаточном уровне с незначительным количеством ошибок; на хорошем уровне выполнил письменные и устные задания для практических занятий; показал хорошие результаты на модульной контрольной работе.

70 – 74 баллов «удовлетворительно»	Оценка выставляется студенту, который на практических занятиях продемонстрировал поверхностные знания материала курса, проявил ограниченное владение понятийно-терминологическим аппаратом; на среднем уровне выполнил письменные и устные задания для практических занятий; показал средние результаты на модульной контрольной работе.
60 – 69 баллов «удовлетворительно»	Оценка выставляется студенту, который на практических занятиях продемонстрировал неполное и поверхностное усвоение материала курса, допускал значительные ошибки в использовании понятийно-терминологического аппарата; на низком уровне выполнил письменные и устные задания для практических занятий; показал низкие результаты на модульной контрольной работе.
0 – 59 баллов «неудовлетворительно»	Оценка выставляется студенту, который на практических занятиях продемонстрировал полное незнание материала курса, неумение использовать понятийно-терминологический аппарат; не выполнял письменные и устные задания для практических занятий; показал недостаточные результаты на модульной контрольной работе.

Шкала соответствия баллов государственной шкале

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
A	90-100	5 (отлично)	зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Для проведения лекционных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине «Лексические и грамматические проблемы перевода», а также для самостоятельной работы обучающихся могут быть использованы следующие аудитории, имеющие необходимое материально-техническое обеспечение:

- учебная аудитория с мультимедийным оборудованием (ауд. № 1009: г. Донецк, пр. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 85 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 2 шт., мультимедийным проектором – 1 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., экраном – 1 шт.

Для самостоятельной работы обучающиеся могут также использовать следующие помещения ДОННУ:

- читальный зал № 2 гуманитарных наук (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22) с комплектом учебной мебели на 90 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.);
- читальный зал № 4 периодической литературы (ауд. № 19: г. Донецк, ул. Университетская, 24) с комплектом учебной мебели на 31 посадочное место, компьютером в комплекте (1 шт.).

14. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДОННУ	Наличие электронной версии в ЭБС
<i>Основная литература</i>			
1.	Подгайская, И. М. Лексические и грамматические проблемы перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / И. М. Подгайская ; ГОУ ВПО "Донецкий национальный университет". – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).	0	+
2.	Учебно-методическое пособие по курсу «Лексические и грамматические проблемы перевода» [Электронный ресурс] / авт.-сост: Квач Ю.А. – Донецк : ДонНУ, 2020. – Электронные текстовые данные (1 файл).	0	+
<i>Дополнительная литература</i>			
3.	Англо-русский и русско-английский словарь "ложных друзей переводчика" / Сост.: В. В. Акуленко, С. Ю. Комиссарчук, Р. В. Погорелова, В. Л. Юхт. — М. : Сов. энцикл., 1969. – 384 с.	22	–
4.	Бархударов, Л. С. Очерки по морфологии современного английского языка / Л. С. Бархударов. – М. : Высш. шк., 1975. – 156 с.	26	–
5.	Бархударов, Л. С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – Изд. 2-е. – Москва : URSS : Изд-во ЛКИ, 2008. – 235, [3] с.	1	–
6.	Борисова, Л. И. Ложные друзья переводчика : Общенаучная лексика / Л. И. Борисова. – М. : НВИ-Тезаурус, 2002. – 212 с.	9	–
7.	Брагина, А. А. Неологизмы в русском языке : Пособие для студентов и учителей / А. А. Брагина. – М. : Просвещение, 1973. – 224 с.	8	–
8.	Гарбовский Н.К. Переводческие трансформации и обучение переводу // Перевод как лингвистическая проблема М., 1982. – С. 13-22.	2	–
9.	Грамматические аспекты перевода : учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / [О. А. Сулейманова и др.]. – Москва : Академия, 2010. – 235, [1] с.	2	–
10.	Ермолович, Д. И. Имена собственные на стыке языков	5	–

	и культур : Заимствование и передача имен собственных с точки зрения лингвистики и теории перевода / Д. И. Ермолович. – М. : Р. Валент, 2001. – 200 с.		
11.	Ермолович, Д. И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи : С прил. правил практ. передачи имен и назв. с 26 европ. и вост. яз. / Д. И. Ермолович. – М. : Р.Валент, 2005. – 416 с.	2	–
12.	Заботкина, В. И. Неологизмы в современном английском языке : учеб. пособие / В. И. Заботкина, Г. М. Степанов ; Калининградский гос. ун-т. – Калининград : КГУ, 1982. – 79 с.	2	–
13.	Казакова Т. А. Практические основы перевода. English – Russian / Т. А. Казакова. – СПб. : Союз, 2001. – 320 с.	26	–
14.	Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода : Пробл. переводоведения в освещении зарубеж. ученых / В. Н. Комиссаров ; Моск. Гос. Лингв. Ун-т ; Межотрасл. ин-т повышения квалификации и переподгот. специалистов МГЛУ и др. – М. : ЧеРо, 1999. – 136 с.	1	–
15.	Комиссаров, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский : [Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз.] / В. Н. Комиссаров, А. Л. Коралова. – М. : Высш. шк., 1990. - 125,[2] с.	20	–
16.	Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение : Учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2001. – 421 с.	18	–
17.	Комиссаров, В. Н. Теория перевода : (Лингв. аспекты) : [На прим. англо-рус. переводов : Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 250,[3] с.	21	–
18.	Комиссаров, В. Н. Теория перевода на современном этапе / В. Н. Комиссаров // Тетради переводчика : [сб.] / под ред. Л. С. Бархударова. – Москва, 1976. - [Вып. 13]. – С. 3-12.	4	–
19.	Латышев, Лев К. Технология перевода : Учеб. пособие по подготовке переводчиков. — М. : НВИ-Тезаурус, 2000. – 280 с.	24	–
20.	Левицкая, Т. Р. Пособие по переводу с английского языка на русский : [Учеб. пособие для яз. вузов и фак.] / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман. – М. : Высш. шк., 1973. – 136 с.	2	–
21.	Муравьев, В. Л. Лексические лакуны : (на материале лексики франц. и рус. яз.) / В. Л. Муравьев; Владимирский гос. пед. ин-т. – Владимир, 1975. – 97с.	3	–
22.	Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика : Очерки лингвист. теории перевода / Я. И. Рецкер. - М. : Междунар. отношения, 1974. - 216 с.	2	–
23.	Сдобников, В. В. Теория перевода : учеб. для студентов лингвистических вузов и фак. иностранных яз. / В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегородский	1	–

	гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. – Москва : АСТ ; Владимир : Восток-Запад, 2008. – 444 с.		
24.	Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация : учебное пособие для студентов, аспирантов и соискателей по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / С. Г. Тер-Минасова. – Москва : Слово/Slovo, 2000. – 262 с.	1	–

15. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Научная библиотека Донецкого национального университета – <http://library.donnu.ru>
2. «Город переводчиков» – <http://www.trworkshop.net/>
3. «Думать вслух». Материалы о переводе – <http://www.thinkaloud.ru>
4. Ассоциация лексикографов Lingvo – <http://www.lingvoda.ru>
- а. Мой несистематический Website: лингвистика и политика. Сайт Павла Палажченко – <http://pavelpal.ru/>
5. Онлайн портал об индустрии перевода – <http://mozgorilla.com/>
6. Онлайн словарь «Мультитран» – <http://www.multitran.ru>
7. Официальный сайт союза переводчиков России – <http://www.translators-union.ru/>
8. Персональный сайт Чужакина Андрея Павловича – <http://apchuzhakin.narod.ru/>
9. Тетради переводчика – <http://blog.slovotolk.com>
10. Школа перевода технической документации – <http://www.intent93.ru/309/106>
11. The journal of specialised translation – <http://www.jostrans.org/>

16. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614);
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ лицензия № 46472919);
3. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader.
4. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений).

17. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- размещение учебных материалов в облачных хранилищах преподавателей для использования студентами при подготовке к занятиям;
- использование электронного каталога ЭБС ДОННУ;
- рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий.

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры теории и практики перевода с изменениями (без изменений) на 20__-20__ уч. год.

Протокол заседания кафедры № ____ от _____ г.

Заведующий кафедрой _____